

**FITXA DE L'ASSIGNATURA SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA
INVERSA CATALÀ - ALEMANY (2009-2010)**

Identificació

Nom de l'assignatura: SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA INVERSA CATALÀ - ALEMANY				Codi: 22587
Tipus: Troncal Obligatòria X Optativa				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 95	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6				
Curs: 4 Quadrimestre: semestral				
Àrea: Traducció i interpretació				
Llengua en què s'imparteix: alemany				
Professorat: Gabi Grauwinkel				
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E	
G. Grauwinkel	K-1025	Dimarts 14.30 – 15.30	Gabriele.Grauwinkel@uab.es	

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El seminari de traducció especialitzada inversa del català al alemany (4t any) proposa una aproximació teòrica al procés de la traducció inversa. Es tracta de un seminari pràctic que proposa una aproximació teòrica a la traducció inversa partint de la teoria de la traducció especialitzada recollida en un model propi on es treballa amb exercicis pràctics per a traduir textos especialitzats de diferents àmbits.

El seminari es basa en els coneixements teòrics i pràctics adquirits en les assignatures “Llengua B4”, Traducció especialitzada B”, “Terminologia”, “Documentació” i “Teoria de la traducció”. Durant el seminari els estudiants treballen el us correcte de les recursos disponibles(sobre tot, la documentació online), tracten les deferències sintàctiques i convencions textuais entre les llengües català i alemany i ressalten determinats aspectes contrastives del par de llengües (per exemple, estilística, normalització, formació de compostos). Els textos utilitzats son documents originals i provenen de la pràctica de la traducció inversa: textos del àmbit comercial (ofertes, cartes comercials, follets), tècnic (instruccions, informes tècnics) i jurídic (contractes, concursos), adonant-se que moltes vegades els classes de texts mencionades tenen continguts de diversos camps. Durant el seminari, els estudiants aprenen a aprofitar las avantatges de la traducció especialitzada a la llengua estrangera enfront de la traducció a la llengua materna (descodificació, entorn lingüístic favorable, documentació) y practicarán la aplicació de las tècniques de traducció mes importants.

Seguint les recomanacions per al “Master europeu de traducció (EMT), un document de referència de la Comissió Europea, Direcció General de la traducció, el objectiu del seminari consisteix en elaborar traduccions 100% correctes que, revisades por un especialista alemany, donarien un millor resultat que realitzades per un traductor alemany resident a Alemanya.

El us intel·ligent dels medis de documentació tradicionals e informatitzades (diccionaris online, cerques a Internet, treball amb corpus textuais, etc.) es de gran importància per a la traducció especialitzada i per això les classes es fan a aules multimedia.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Competències de comunicació oral (expressió i comprensió) de la llengua materna, primera i segona estrangers	- Domini de una primera llengua estrangera - Domini de la llengua materna - Expressar-se oralment de forma correcta
2. Competències de comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna, primera i segona estrangers	- Redactar correctament treballs - Resolució de problemes - Elaborar traduccions correctes - Raonar críticament
3. Competències de domini de les estratègies de traducció	- Diferenciar gèneres textuais; - Aplicar coneixements a la pràctica; - Resolució de problemes; - Raonar críticament; - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres; - Cerca terminològica
4 Competències de eines informàtiques	- Utilitzar programes informàtics de traducció per a la traducció ; - Utilitzar internet per la cerca terminològica; - Utilitzar diccionaris online - Verificar propostes de traducció
5. Competències de treball en equip	- Capacitat de integrar-se en equips de treball - Flexibilitat i adaptació en el treball
6. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- Reconeixement de la diversitat cultural
7. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Gestionar la informació - Prendre decisions - Organitzar i planificar accions - Resolució de problemes - Raonar críticament
8. Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Contingut	temps	Activitats presencials	Activitats tutoritzades	Bibliografia
Introducció	1 + 2 classe	Presentació powerpoint del contingut del seminari i transfons teòric		Articles de la professora sobre la traducció inversa
Els 5 passos de la traducció inversa		Preparació de traducció de textos específics		
Elaboració del informe de traducció	octubre/novembre	Exercicis per a la aplicació del informe de traducció	Els temes es tracten a classe mitjançant textos per a traduir	Dossier de traducció inversa
Recepció del text, comprensió i detecció de “trampes” de la traducció	novembre	Preparació de traducció de textos específics (textos tècnics: instruccions, descripcions,...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Redundàncies, sinònims, cotext, context	novembre/desembre	Preparació de traducció de textos específics (textos jurídics: contractes, convenis, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Tractament del text en relació a la traducció	desembre	Preparació de traducció de textos específics (textos de medicina, àmbit sanitari, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Tècniques de traducció, traducció intralingual	desembre/gener	Preparació de traducció de textos específics (textos jurídics: contractes, convenis, ...)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Preparació de la traducció	gener	Preparació de traducció de textos específics (presentacions de empresa)	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Documentació i cerca terminològica	gener/febrer	Explicació del treball de curs: una traducció de 4/5 pàgines per persona a realitzar en grup, descripció d'un problema de traducció, bibliografia	Traduccions i revisions	Dossier de traducció inversa
Prova final	febrer	Lliurament del treball, examen oral, examen escrit de 1 hora		

Plantilla de la assignatura (hores)

Contingut	temps	Activitats presencials	Activitats tutoritzades	Activitats autònomes
Introducció	1 + 2 classe	2		3
Els 5 passos de la traducció inversa		2		3
Elaboració del informe de traducció	octubre/novembre	6	1	2
Recepció del text, comprensió i detecció de “trampes” de la traducció	novembre	6	2	1
Redundàncies, sinònims, cotext, context	novembre/desembre	6	3	2
Tractament del text en relació a la traducció	desembre	7	3	4
Tècniques de traducció, traducció intralingual	desembre/gener	8	4	4
Preparació de la traducció	gener	8	4	7
Documentació i cerca terminològica	gener/febrer	8	4	7
Prova final	febrer	2		

Hores estudiants: 115

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Dossier “Theoretischer Rahmen” Grauwinkel/Neunzig (actualització anual)

Referències teòriques:

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2004): “El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa”. En: Gaser, R., Guirado, C.; Rey, J. (eds): *Insights into Scientific and technical Translation*. Barcelona, PPU: 175-185

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2006): “Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa.” En: Bravo Utrera, S., Garcia López, R. (eds): *Estudios de traducción: Problemas y perspectivas*: 543 - 555

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2007): “Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación”. En: Romana Garcia (ed): *III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (en prensa)

Neunzig, W., Grauwinkel, G. (2007): “Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch – die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung.” En: *STIAL: Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca (en prensa)

Der kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1
Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1
Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch. ISBN: 3-411-04665-1
Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0
Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0
Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

Diccionaris bilingües

Slaby-Grossman: Diccionario de las lenguas española y alemana
Herber J. Becher: Diccionario jurídico y económico español-alemán

Pàgines de Internet:

Suchmaschine: Google.de -> Seiten auf Deutsch
Suchmaschine: Googlefight.com: Häufigkeit von verschiedenen Wortkombinationen
Sprachlexikon und Corpus der deutschen Sprache: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
Sprachlexikon und Corpus der spanischen Sprache, Real Academia Española (<http://www.rae.es>)
Sprachlexikon der katalanischen Sprache: Gran Enciclopèdia Catalana (<http://www.grec.es>)
Wörterbuch der Europäischen Union: Eurodicautom (<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>)
Vielsprachiges Wörterbuch: Dictsearch (<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>)
Online Wörterbuch: pons.de
Links zu Glossaren (<http://www.el-castellano.com/rincon.html>)
Portal zu Lexika und einsprachigen und fremdsprachigen Wörterbüchern: www.xipolis.net
Meyer-Enzyklopädie (Kurzversion) <http://www.iicm.edu/meyers>
Definitionen: (www.lexikon-definition.de) im net-lexikon-de
Einsprachiges Wörterbuch: (www.duden.de)

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs en grup</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines per persona en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs en grup	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora	30%
<i>Participació a classe</i>		10%

1a convocatòria (no presencial)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs en grup o individual</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines per persona en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs en grup	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora i elaboració d'un informe de traducció	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball de curs</i>	Traducció d'un document (contracte, conveni, estatuts,...) de 4/5 pàgines en el temps de 4 setmanes.	30%
<i>Examen oral</i>	Defensa oral del treball de curs	30%
<i>Prova escrita</i>	Traducció d'un text de aprox. 200 paraules en 1 hora i elaboració d'un informe de traducció	40%

